

书人书事

名著赏析

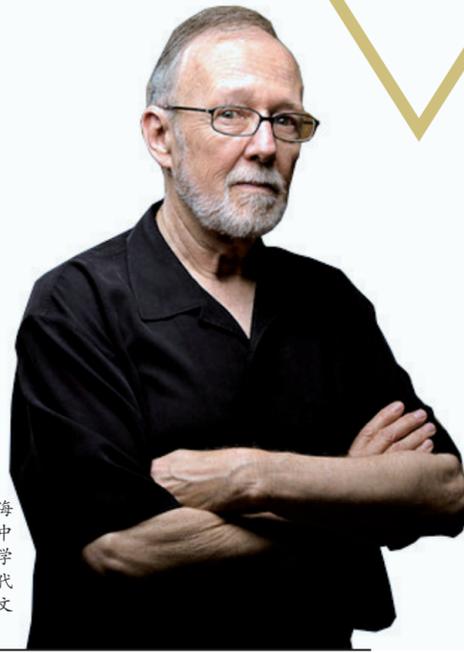
他是莫言小说的英译者。十几年来,他翻译的莫言作品被西方读者所了解和欣赏——

葛浩文： 我只译我喜欢的小 说

莫言得了诺贝尔奖后,美国汉学家、中国文学研究者、“西方首席汉语文学翻译家”葛浩文教授的知名度,迅速从学术界扩展到了更广泛的读书界。前不久,葛浩文来到中国,在北京、沈阳、上海等地的高校参加了一系列围绕“中国文学走出去”的研讨活动。关于翻译,葛浩文有他的特殊心得:“作者与译者之间,是一种不安、互惠互利,且偶尔脆弱的关系。”

人物介绍

葛浩文1939年在美国加州出生,20世纪60年代在海军服役时开始在台湾学习汉语,后获得印第安纳大学中国文学博士学位,目前是英文世界地位最高的中国文学翻译家。他的翻译严谨而讲究,“让中国文学披上了当代英美文学的色彩”。1984年,他还创办了《当代中国文学》杂志,为传播中国文化做出了不小的贡献。



《哈姆雷特》

关于本书:《哈姆雷特》在世界文学史上具有至高的地位,它是莎士比亚悲剧中最知名的作品,是莎士比亚戏剧创作的最高成就,被许多莎评家视为莎士比亚全部创作乃至英国文艺复兴时期的代表性作品。该剧取材于12世纪的《丹麦史》。

关于作者:《哈姆雷特》因其独特的风格魅力一直被世人推崇,在世界舞台上经久不衰。

关于作者:莎士比亚(1564—1616),是欧洲文艺复兴时期主要代表作家、“英国戏剧之父”。他出生于商人家庭,后因家道中落而辍学,20岁赴伦敦谋生,在剧院打过杂差、当过马夫。1590年,他成为雇佣演员,开始舞台和戏剧创作生涯。

1590年至1612年,莎士比亚创作成就辉煌,共创作戏剧37部,叙事长诗2部、十四行诗1卷(154首)。1608年左右,获世袭绅士身份,荣归故里,直至终年。莎士比亚全部作品的基本思想是人文主义或称人道主义。其最高成就在于戏剧,广泛而深刻地反映了16世纪至17世纪英国社会的方方面面。他的作品集中地代表了欧洲文艺复兴的文学成就。

关于内容:丹麦王子哈姆雷特回国奔丧,父王鬼魂诉冤,嘱其报仇。王子装疯,安排“戏中戏”,证实了新王杀兄的罪行。错杀大臣后,王子被打发出国,他洞察新王阴谋,中途折回。新王备下毒酒毒剑,挑唆大臣之子与王子决斗,欲置其于死地,最后三人同归于尽,母后也误饮毒酒而死。

《哈姆雷特》写于17世纪初,该剧以中世纪丹麦宫廷为背景,通过哈姆雷特为父复仇的故事,真实描绘了文艺复兴晚期英国乃至欧洲社会的真实面貌,表现了作者对文艺复兴运动的深刻反思以及对人的命运与前途的深切关注。(本报综合)

译者与作者之间的关系有时“很脆弱”

莫言得奖后,很多人说,葛浩文的出色翻译以及他在翻译时对莫言原著进行的许多大胆删节甚至改写,使译本更适合西方读者的阅读口味,才引起了诺奖评委对莫言小说的青睐。对此种传言,葛浩文予以“断然否认”。他认为,莫言得奖首先是因为小说写得好,而他对莫言作品的删节与技术处理“并不多,很有节制”。

葛浩文在翻译中的创造性影响,依然不能被忽略。他在每次演讲中也一再呼吁读者对译者的作用与劳动给予更多的重视。

“译者是人类精神的信使。翻译是不同文化的融合,是创造性的价值生成。虽然翻译中对原著而言会失去一些东西,但这不是译者的错,翻译是必须的。有人说,90%的翻译是不好的。但是,谁不想做那余下的10%呢?”葛浩文说。

葛浩文认为,译者与作者之间的关系有时“很脆弱”。他说:“很幸运的是,我与大多数小说家的合作都很愉快,尤其是与莫言的合作,他对我将其作品翻译成英文的工作大力支持、鼎力相助。他很清楚汉语和英语之间是不可能逐字逐句一一对应的。他会很体贴、和善地给我解释作品中一些晦涩的文化和历史背景,他明白翻译是对原文的补充而非替代。”

葛浩文在翻译莫言的小说时,有时会根据他对小说的理解以及照顾西方读者的趣味习惯,做一些必要的压缩,比如《丰乳肥臀》有十几页内容被他删去未译。但葛浩文说,他其实改动得并不多,很节制,绝不像外界传说的那样对原著大刀阔斧甚至几乎重写。莫言的《四十一炮》他就几乎没有改动,全样译出;即将在美出版的《檀香刑》,他的改动也很少。

被诸多中国作家“围追堵截”

在饭桌上,葛浩文熟练地挟着中国菜,轻松地谈起他翻译莫言《天堂蒜薹之歌》时的故事。这或许是有关翻译家在译介过程中的创造性作用的最生动例子。

当时葛浩文很喜欢莫言的《天堂蒜薹之歌》,这是他继《红高粱》之后译的第二部莫言作品。译完后他把小说交给美国的出版社,当天晚上,出版社编辑就激动地打电话来,对他喊道:“这部小说的最后一章太可怕了,简直糟透了!”

小说最后一章是关于那些贪官污吏如何被调走、惩处等后续情况的详细交代。葛浩文赶紧打电话给莫言商量,当然他没有把美国出版社的原话转达给莫言,只是问莫言能不能同意他把这些有关官员具体去向的部分给隐

已译20多位重要中国作家的作品

目前他已翻译了王朔、朱天文、李锐、刘恒、阿来、毕飞宇、苏童以及萧红、老舍等20多位重要中国作家的作品。今年葛浩文刚译完莫言的《蛙》,另一本莫言的小说集《变》也已译完,那将是第一本在印度出版的莫言小说。

现在,葛浩文手头即将译完的是刘震云的两部近作《我叫潘金莲》《我叫刘跃进》。美国的出版商也大赞刘震云的小说,认为情节生动,必有市场,不仅爽快答应出版,还托葛浩文向刘震云要签名。

葛浩文觉得,他有责任把另外许多中国当代最优秀作家的作品翻译介绍给西方读者。比如王安忆的《富

不捉?》两星期后,葛浩文收到莫言寄来的20多页手稿,竟然是莫言完全重写的最后一章内容,非常精彩。小说在美国顺利出版,被认为是中国作家所创作的最精辟、最犀利的社会批判性作品。后来《天堂蒜薹之歌》在国内再版时,莫言沿用了葛浩文建议修改后的美国版本。

不是每个作家都像莫言那样对葛浩文完全信任,有的作家对作品如何翻译比较在意。

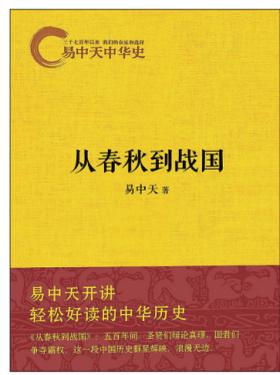
莫言得了诺奖之后,葛浩文就陷入了知名或不知名的诸多中国作家的“围追堵截”之中。请托太多,葛浩文觉得自己实在来不及翻译。究竟什么样的作品能被放到葛浩文的翻译案头?朋友的推荐固然是重要途径,但葛浩文有自己的选择:“我只译我喜欢的小说。”

书店徜徉

波萨达书店(比利时布鲁塞尔)



波萨达书店位于布鲁塞尔圣玛格丽特教堂附近一座老房子里。书店装潢美妙,与摆放的大量艺术书籍“气味相投”。书店有时举办小型艺术展览。(本报综合)



3 弑君第一案

州吁是叔段的同类,甚至是同伙。司马迁就说,叔段刚逃到共,州吁便主动提出跟他做朋友。实际上他俩当时都流亡在外,只不过叔段是因战败而逃亡,州吁则是被罢官而出走的。但想灭了哥哥自己上台,他俩就一模一样。因此,州吁在外招降纳叛,结成团伙。鲁隐公四年(公元前719年)三月十六日,蓄谋已久的州吁带领这伙人偷袭国都,杀死同父异母的兄长,自己当了国君。

这是春秋的弑君第一案。

以后,还有其他国君接二连三被干掉。有的被杀,有的逃亡,不是身败,便是名裂。弑君而自立的,也为数不少。但始作俑者,仍是州吁。

州吁是卫桓公的弟弟,是卫庄公另一个宠妾的儿子,年纪比桓公小。这就是州吁一案与叔段的区别。叔段和庄公同父同母,都是嫡子;州吁和桓公同父异母,都是庶子。只不过桓公被庄姜认领,在名分上是嫡长子。

庄公去世,桓公即位后,州吁更加骄横跋扈,全然不把当国君的哥哥放在眼里。桓公无奈,只好罢了他的官。州吁则逃出国都,在外拉帮结派,并与叔段不清不白。这样,经过十四年的经营,州吁的反政府武装力量便推翻了桓公的合法政权,自己也成为卫国的僭主。

州吁上台后的第一件事,就是去打郑国。凑巧的是,这时宋国正好有一个君位的争夺者在郑国避难。于是州吁便联合宋国,再加上陈国和蔡国,组成联军伐郑,把郑都围了五天。这是鲁隐公四年春天的事。

州吁虽然发动了两次战争,还小有收获,卫国却依然人心浮动。对此,他自己不安,他的一个死党也着急。这个死党叫石(qie)厚,是石(qie)的儿子。石是前朝元老,此刻告老还乡,赋闲在家,退休已经十六年。

石厚就去见他爹,问州吁怎样

才能稳住君位。石说,通过陈国朝见天子即可。

这是有道理的。这时的周天子如果接见了州吁,其他诸侯就得认账,州吁的君位也就稳当了。

州吁和石厚都以为然,决定照办。俗话说,天作孽,犹可说;自作孽,不可活。州吁和石厚都忘记了,石原本十分厌恶州吁。庄公在世时,他就曾力劝君上对州吁严加管教。石厚跟州吁鬼混,他也强烈反对,只不过屡禁不止。州吁和石厚找他拿主意,岂非有病?

当然,谁都没有想到,石为了国家,竟会大义灭亲。事实上,就在州吁和石厚冲冲奔赴陈国时,石的密函已先期到达。石在信上说,卫国弱小,而老夫朽矣,无能为力。这两个人,是大逆不道的弑君者,乱臣贼子,人人得而诛之。请贵国匡扶正义,将其拿下!

结果,州吁和石厚在陈国境内被就地正法。

按照当时的“国际法”,对这样的罪犯,卫国不必引渡回国,但要派员行刑。为此,卫方派出了两位监斩官。监斩州吁的是卫国的右宰,监斩石厚的是石的管家。

此后,卫人另立公子晋为君,是为卫宣公。

持续半年的卫国内乱,到此结束。

13 不能让
孩子任性随便

社会的规则不会为我们的孩子网开一面,不论我们是谁。

我赞同我太太的观点:约束是为了不让小孩子任性随便,这和自由发挥是两个领域的概念。

自由发挥是指人的想象力和创造力,而任性随便是人的坏行为。一个人行为随便并不代表他很有创意。另外,行为随便、生活不严谨甚至乱七八糟,肯定会影响自己的工作。

不让孩子任性随便,就需要约

束。孩子的道德发展有一个从无纪律到他律再到自律的过程。孩子任性随便而为,通常有两种情况:没有自律意识,或是主观上有约束意识,但是行动上仍然无法很好地控制自己。

根据这两种情况,我们就找到了父母需要努力的方向。其一是要加强孩子对社会规范和道德准则的认同,强化自律意识;其二是要教会孩子一些自律的技能。

父母平时必须有意识地让孩子了解日常生活中的种种规则,比如吃饭的规则、交通规则、在学校应该遵守的规则、在家应该遵守的规则、对待他人应该遵守的规则、在公共场所应该遵守的规则等。在孩子不守规则的时候,还要给孩子一个合理的解释,选择恰当的方法进行小惩戒,让孩子对一些规则产生明确的认知。这样,当孩子想要行动前,肯定会用心中的规则进行衡量,就不会随随便便做出出格的事情了。

不要总是在第一时间就满足孩子所提出的要求,尤其是不合理的要求,应该慎重对待。比如,孩子看见一个玩具,非常喜欢,想买,父母不要因为孩子喜欢或是孩子软磨硬泡就答应下来。父母不妨和孩子讲讲条件,告诉孩子天下没有免费的午餐,要获得玩具必须付出什么,

比如可以付出时间,等到生日的时候再买给他,或是付出努力再买给他。类似的做法不仅不会让孩子懂得付出才会有收获,还会让孩子学会节制。自制力的培养可以避免孩子总是任性妄为。

孩子对自己要求懈怠,不能够随时约束自己,通常是因为对自己、他人以及社会没有责任感。孩子在学习上不约束自己,是对自己的责任没有认识清楚;在公共场所不能约束自己,是对他人不负责的表现。因此,加强对孩子责任感的培养,对提高孩子的自我约束能力是很有帮助的。如果孩子心中对自己、父母、他人和社会有了一份责任感,就会很好地约束自己,坚定决心达成目标和愿望。

自我反省与自律有着很大的关系。我们都有体会,当我们进行反省的时候,往往会责怪自己不努力、不认真,同时在心底给自己一定的暗示,要求自己在以后约束自己。

倘若孩子有自我反省的习惯,那么他们离自律也应该不远了。自我反省是让孩子认识到自己的错误和不足,鞭策自己,及时修正自己的心态,促使自己在未来自律。

所以,教导孩子养成反省的习惯,让他们多一些思考和鞭策,也是必要的,可以让孩子找到更为妥善的处理方法。

中国汽车工业工程公司新能源汽车核心零部件及涂装装备研发生产项目环境影响报告书公示

根据国家环保总局《环境影响评价公众参与暂行办法》的规定,现对中国汽车工业工程公司新能源汽车核心零部件及涂装装备研发生产项目环境影响报告书主要内容公示如下:

1.建设项目情况简述

拟建厂址:洛阳高新技术产业开发区,占地面积85880m²。建设性质:新建。
建设内容:联合厂房(包括涂装设备车间、电机车间、电控车间、电池管理系统车间)、喷漆车间及其他辅助工程、公用工程、环保工程等。
厂区用电由洛阳高新区变电站提供;给

水水源为高新区市政给水管网;厂区排水体制为雨、污分流制,生活污水经化粪池处理后排入高新区市政污水管。

2.对环境可能造成影响及预防措施

施工期:施工噪声、施工扬尘、建筑垃圾等影响,采取降噪、减噪、垃圾及时清运等措施后,可将施工影响降至最低。

运营期:废气:喷漆、烘干产生的漆雾和含甲苯、二甲苯、非甲烷总烃有机废气,采用玻璃纤维漆雾过滤器过滤漆雾、活性炭吸附有机废气后15m排气筒排放。焊接过程产生的少量焊接烟尘和有害气体,采取车间全面通风措施。下料切割产生的烟尘采用烟

尘净化系统处理。抛丸机产生的金属粉尘采用布袋除尘器净化后由15m排气筒排放。均可满足《大气污染物综合排放标准》(GB16297-1996)表2二级标准,经预测对区域大气环境影响很小。

废水:废切削液作为危险废物安全处置。生活污水经化粪池处理后满足污水综合排放标准(GB8978-1996)表4三级标准,排入河内污水处理厂深度处理,对地表水环境影响很小。

噪声:主要高噪声设备采取设置减振基础、建筑隔声等措施,经预测对各厂界和敏感点的噪声影响满足标准要求。

固体废物:一般工业废物为金属废料和废金属屑,抛丸机产生的氧化皮,收集后由专业公司回收利用;危险废物交有资质单位安全处置。

3.报告书主要结论

该项目符合国家产业政策,符合清洁生产原则,采取的各项污染治理措施可行。工程选址为规划的工业用地,对周围环境敏感点的影响不大。项目的建设是该地区整体环境可以容纳的,具备环境可行性。

4.进一步了解项目信息的形式

即日起可在http://www.scivic.com.cn/网址,点击下载或阅读简本内容。

cn/网址,点击下载或阅读简本内容。

5.征求公众意见的事项、形式及起止时间

建设厂址选址的合理性及对您生活的影响程度;建设项目施工期和运营期对您生活环境可能造成的影响;您对该项目的建设态度等。

即日起十日内,均可用电话、电子邮件等形式与评价单位联系。

建设单位:中国汽车工业工程公司。
评价单位:机械工业第四设计研究院;
联系人:李先生;电话:64817346;
电子信箱:lh.hbs@scivic.com.cn